

~ פיוט לשבת שירה ~

(ע"פ שמות יד:כט - טו:כ"א, שופטים ה:א-ל)

עוֹרֵי עוֹרֵי יוֹרְדָתְכֶם
שְׂאֵי בַת צִיּוֹן יִקְרָה
קוֹל כְּשֹׂאת נְהָרוֹת דְּכָנֶם
בְּשִׁירַת מְרִימִים וְדַבְּרָה

יוֹם חֵיל פְּרַעֲזָה יְרָה יְרָה
אֵל נְאֻמָּן בְּמִצּוֹלוֹת כֶּם
בְּתַפִּים שִׁירוּ לוֹ שִׁירָה
וּתְעַן מְרִימִים עוֹרֵי

צְדָקוֹת מְלֶךְ חַי וְקַיִם
אֲשִׁירָה גַם אֲזַמְרָה
לְצַרֵּינוּ אָמַר דְּכֶם
וּתְשֹׁר דְּבֹרָה עוֹרֵי

הַעֲבִיר עֲמוֹ בְּגִבּוֹרָה
בִּיבְנֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
לִכֵּן הוֹדוּ לוֹ בְּזַמְרָה
וּתְעַן מְרִימִים עוֹרֵי

אֵל נוֹטֵר לִילְדֵי פְרִימִים
מִכָּל פְּרַעוֹת וְצָרָה
מִהֲרָה יָשִׁיב אֶת שְׁבָנֶם
וּתְשֹׁר דְּבֹרָה עוֹרֵי

TRANSLATION

Miriam's song : Exodus 15, 20-21

Deborah's song : Judges 5, 1-30

Rise up, O traveler on high seas!
Daughter of Zion, raise your voice
As rises a river –
As did Miriam and Deborah!

On this day, when God sank
Pharaoh's army into the abyss of the seas,
Play a praise on the tambourine –
Thus exclaimed Miriam!

I sing and celebrate
The justice of the eternal King
Who has put an end to our evildoers –
Thus sang Deborah!

For leading His people with might
Through sea on dry land,
Sing a song of gratitude –
Thus exclaimed Miriam!

May He who protects the fruit of His children
From persecution and affliction
Hasten the return of their captives -
Thus sang Deborah!